

беложгущихся глин, водных растворов жидкого стекла, красящих солей металлов кобальта, меди, хрома, марганца, титана, ванадия и суспензий из цветных стекол. Данный шликер наносили на предварительно подготовленную лицевую поверхность силикатного кирпича, а после сушки производили его оплавление плазменным факелом.

Экспериментально установлено, что полученные нами защитно-декоративные покрытия для стеновых строительных материалов автоклавного твердения обладают повышенными эстетико-потребительскими свойствами.

Технология получения данных покрытий рекомендуются к широкому промышленному внедрению без изменения действующих технологических линий изготовления силикатного кирпича.

#### Список литературы

1. Бессмертный В.С., Минько Н.И., Бондаренко Н.И., Симачев А.В., Здоренко Н.М., Роздольская И.В., Бондаренко Д.О. Оценка конкурентоспособности стеновых строительных материалов со стекловидными защитно-декоративными покрытиями, полученными методом плазменного оплавления // Стекло и керамика. – 2015. – № 2. – С. 3–8.
2. Здоренко Н.М., Бондаренко Н.И., Бессмертный В.С., Борисов И.Н. Стеклокремнезит с плазменным защитно-декоративным покрытием // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2014. – №10-1. – С. 157–158.

### Филологические науки

#### АКТУАЛЬНОСТЬ ПРОБЛЕМЫ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ СООТВЕТСТВИЙ

Штатская Т.В.

*Кубанский государственный технологический университет, Краснодар, e-mail: sophiat@list.ru*

Необходимость пристального изучения межъязыковых соответствий и актуальность этой проблемы очевидна для оптимизации межкультурного общения, а также для совершенствования теории и практики перевода. Суть перевода заключается в том, чтобы средствами другого языка выразить всё то, что уже выражено или выражается средствами языка оригинала. По существу, всякий перевод должен быть адекватен оригиналу. Однако перевод различается по видам: дословный, буквальный, вольный или авторизованный, адекватный, художественный, информативный.

К сожалению, в течение многих лет изучения иностранного языка обучаемые используют перевод как средство осмысления иностранных слов и предложений и часто считают, что каждое предложение на иностранном языке можно дословно перевести на русский язык. Отучить студентов от неверного подхода и дать им почувствовать суть перевода как выражение того же содержания, но уже словами другого языка

можно, предлагая перевести короткие стихотворения, пословицы и поговорки, шутки, основанные на игре слов, а также идиоматические слова и выражения. Если слово не имеет идентичного перевода, в таком случае пользуются трансформацией. Переводческая трансформация не предсказывается словарем. Это творчество, поиск, нахождение того, чего нет в словаре. Слово-сочетания – первые жертвы трансформации. Если слово идиоматично по отношению к составляющим его морфемам, а словосочетание – к составляющим его словам, то не надо переводить отдельно каждую морфему, каждое слово, а следует использовать клише – готовые формулы. Прагматическое значение клише – получить мгновенную реакцию слушающего, потребителя. Человек узнает клише целиком и сразу. В качестве примера можно привести способы реализации функции воздействия в сфере информативно – регуляторской лексики, объявления и призывы. Например, единственным верным переводом русских словосочетаний «На себя», «От себя», на французский язык будет *tirez* и *rousez*, а не *vers soi*. Сравним также «Посторонним вход запрещен» с французским функциональным компонентом *privé*; «Осторожно – окрашено» – *prenez garde à la peinture!*

#### «Гомеостаз и инфекционный процесс»,

*Испания-Франция (Барселона – Ницца – Монако – Монте-Карло – Сан-Ремо – Канны),  
1–8 августа 2015 г.*

### Медицинские науки

#### О КЛАССИФИКАЦИИ АРТЕРИОЛО-ВЕНУЛЯРНЫХ СОЕДИНЕНИЙ

Петренко В.М.

*Российская академия естественных наук,  
Санкт-Петербург, e-mail: deptanatomy@hotmail.com*

В.В. Куприянов (1969) предложил разделять артериоло-венулярные анастомозы (АВА) на две группы: 1) типичные (шунты), с постоянным (прямые АВА) и регулируемым кровотоком;

2) атипичные (полушунты), с регулируемым (пре- или протоанастомозы, их промежуточное звено – капилляр без ответвлений) и с постоянным кровотоком (параанастомозы, их промежуточное звено – капилляр с ответвлениями). Параанастомозы В.В.Куприянова соответствуют главным или центральным каналам, от их проксимальной части отходят истинные капилляры, в их дистальную часть впадают посткапилляры (Zweifach В., 1939), их средний сегмент имеет строение типичного капилляра (Chambers R.,

Zweifach В., 1944). Я изучил тотальные препараты брыжейки тонкой кишки собаки, окрашенные гематоксилином или импрегнированные нитратом серебра, а также серийные срезы брыжейки толщиной 7-10 мкм, окрашенные гематоксилином или пикрофуксином.

Термин «анастомоз» (греч. – соединение) предложил Эразистрат еще в III веке до н.э. для обозначения вообще любых (тогда еще гипотетических) соединений артерий и вен. В 1665 г. М. Malpighi с помощью микроскопа открыл капилляры, которые в конечном счете объединяют артерии и вены в единое русло с образованием АВА в широком смысле слова. Слово «шунт» в переводе с английского языка означает, в частности: 1) перевод на запасной путь (железнодорожный), стрелка; 2) в электротехнике – ответвление, включенное параллельно основному проводнику с тем, чтобы через него проходил не весь ток, а только его

определенная часть. В кровеносной системе эту функцию выполняют шунты – собственно АВА (в узком смысле). С моей точки зрения, все известные соединения артериол и венул являются АВА, которые можно разделить на: 1) прямые или юстакпиллярные, или шунты; 2) не прямые или транскпиллярные, типичные (модульные) и атипичные (полушунты). Модульные АВА представлены разветвлениями терминальной артериолы (прекапилляры), которые через истинные капилляры продолжают в посткапиллярные венулы – истоки собирательных венул. В случае частичной магистральной и сопряженной редукции капиллярной сети возникают магистральные капилляры, а с ними – центральные каналы или полушунты. На препаратах брыжейки тонкой кишки они часто огибают или пересекают сеть капилляров – комбинированы с типичными (модульными) непрямыми АВА.

*«Современные наукоемкие технологии»,*

*Испания-Франция (Барселона – Ницца – Монако – Монте-Карло – Сан Ремо – Канны),  
1–8 августа 2015 г.*

*Медицинские науки*

**КОРРЕКЦИЯ СОСУДИСТОГО КОНТРОЛЯ  
НАД АГРЕГАЦИЕЙ ТРОМБОЦИТОВ  
ПРИ АРТЕРИАЛЬНОЙ ГИПЕРТОНИИ  
1-2 СТЕПЕНИ С МЕТАБОЛИЧЕСКИМ  
СИНДРОМОМ**

Солдатова О.А.

*Курский институт социального образования  
(филиал) РГСУ, Курск, e-mail: ilmedv1@yandex.ru*

Депрессия контроля стенки сосудов над гемостазом ведет при артериальной гипертензией (АГ) с метаболическим синдромом (МС) к нарастанию риска тромбозов [2], что диктует необходимость комплексной коррекции данного состояния [1]. Цель работы – оценить возможности коррекции антиагрегационной активности сосудов при АГ с МС с помощью комплекса из лозартана, пиоглитазона и немедикаментозного лечения. Обследовано 23 больных АГ 1-2 степени при МС, контроль 25 здоровых людей среднего возраста. Применялись гематологические и статистические методы. Агрегация тромбоцитов (АТ) на фоне венозной окклюзии у лиц с АГ при МС оказалась

ускоренной. Назначение больным лозартана, пиоглитазона и комплекса немедикаментозной терапии обусловило положительную динамику сосудистого гемостаза к 4 мес. лечения, однако, нормализации исследуемых показателей не наступало. Так, АТ на фоне временной окклюзии стенки сосуда к 4 мес. для коллагена составила  $41,4 \pm 0,04$  с для АДФ  $59,3 \pm 0,06$ с, ристомидина –  $60,9 \pm 0,04$  с, Н2О2 –  $63,6 \pm 0,02$  с, тромбиновая и адреналиновая АТ –  $75,2 \pm 0,04$  с и  $128,3 \pm 0,04$  с и  $113,7 \pm 0,04$  с, соответственно. Таким образом, назначение больным АГ при МС лозартана, пиоглитазона, гипокалорийной диеты и дозированных физических нагрузок уже через 4 мес. в значительной степени улучшает антиагрегационную активность сосудистой стенки.

**Список литературы**

1. Медведев И.Н., Кумова Т.А. Влияние эпросартана на агрегацию и внутрисосудистую активность тромбоцитов больных артериальной гипертензией при метаболическом синдроме // *Фундаментальные исследования.* – 2007. – №9. – С. 72–73.
2. Носова Т.Ю., Медведев И.Н. Современные взгляды на механизмы нарушения функций тромбоцитов при артериальной гипертензии с абдоминальным ожирением // *Успехи современного естествознания.* – 2007. – №12. – С. 371.

*Технические науки*

**К ВОПРОСУ ИССЛЕДОВАНИЯ  
КОНТАКТНЫХ  
ВЗАИМОДЕЙСТВИЙ В АППАРАТАХ  
С МАГНИТООЖИЖЕННЫМ СЛОЕМ**

Беззубцева М.М., Воронов М.С.

*Санкт-Петербургский государственный аграрный  
университет, Санкт-Петербург,  
e-mail: mysnegana@mail.ru*

Процесс измельчения в аппаратах с магнитоожиженным слоем, в том числе и в электро-

магнитных механоактиваторах (ЭММА) [1, 2, 3], носит одновременно как случайный, так и статический характер. Концептуально изучение вероятностных аспектов возникновения контактных взаимодействий между ферромагнитной средой [4] и частицами продукта проведены по аналогии с методикой исследования рабочих механических процессов в барабанных мельницах [5]. В аппаратах с подвижной ферромагнитной средой случайность проявляется